

**Zeitschrift:** Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli  
**Herausgeber:** Associazione Amici delle Tre Terre  
**Band:** - (1997)  
**Heft:** 28

**Rubrik:** I ness dialett

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

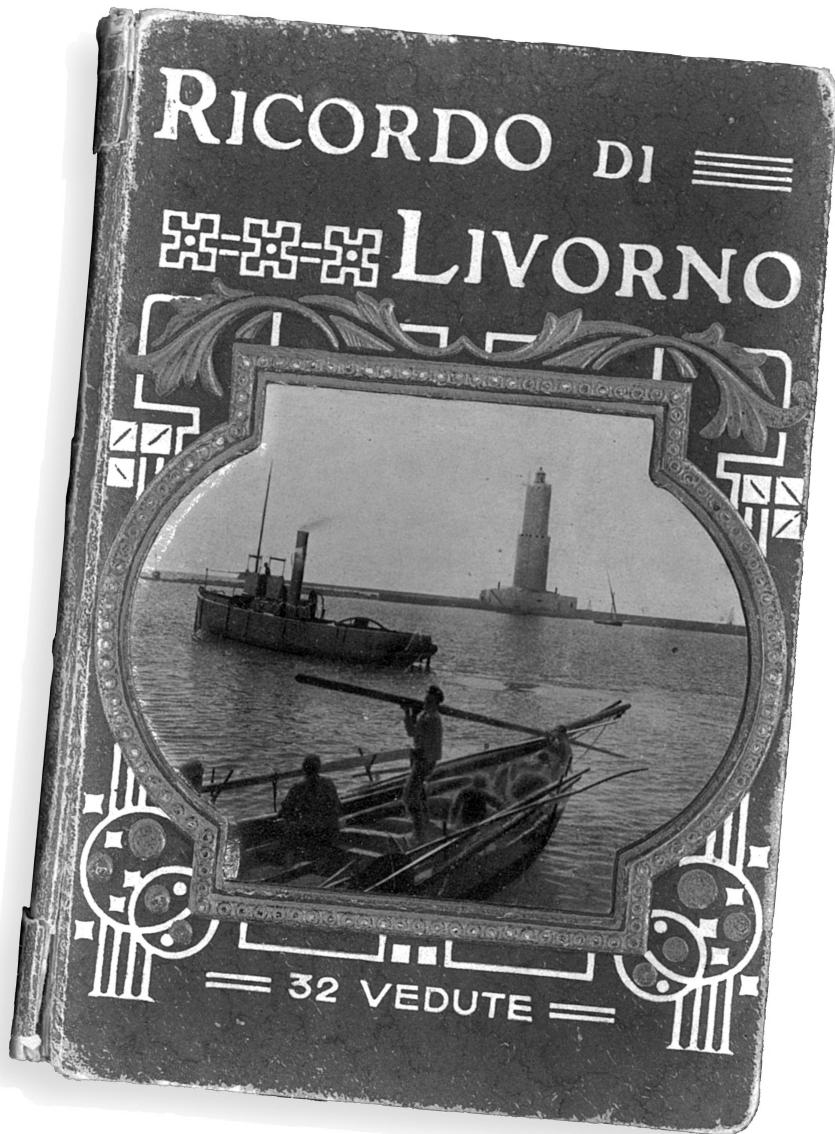
# “Vita dura e guadagni stentati”

Proseguiamo con la seconda parte dei contributi dialettali di Verscio raccolti tra il 1969 e il 1970 da Peter Camastral (1921-1972), per incarico dell'Archivio fonografico dell'Università di Zurigo. In questo numero pubblichiamo il testo della conversazione, svolta come quella pubblicata sul numero scorso di TRETERRE, da Beniamino Cavalli, Enrichetta Peri-Maestretti e Giovanni Caverzasio. Nel numero 28 concluderemo la presentazione dei testi pubblicati sul fascicolo 4 dando spazio al dialetto di Tegna con i due contributi: “A Tegna ieri...” di Marina Zurini, e “Tre storie di paese” di Bruno Rossi.

Ringraziamo di cuore i signori Michele Moretti del VSI e Mario Vicari per la collaborazione e la messa a disposizione del materiale.

**Andrea Keller**

Una conversazione in dialetto verscese  
sull'emigrazione a Livorno



## 2. Vita dura e guadagni stentati

**B.** - Quand i nava a Livorn, i temp che i c(va) già progredidi, i nava siché fign giú n fund al lai cui barcoi o cul ropp. Dopo da lí, i nava cun na... s'i poteva vegh la... i danee da pagaa la caroza, fign a Génua. Da Génua i nava pe cun um bastimint, il veliero, fign a Livorn. E dal mila votcent vint, i gh'meteva vott di, par rivaa lá. Perché prima i nava a pe, eh; prima i... i dove(va) fala tuta a pe e cui piducc: i toie(va) dre um para da calzee, i meteva... però i toieva fora, i meteva su dumá quand i passava im mezz a... a m país, par fass vedee. In dal mila votcent cinquanta i è riuscidi... invece da metigh vott di, i gh'an meteva piú dumá cinch: i fecc um progresso, un di ogni des agn.

**G.** - L'era già quacoss. Mi la m contava su la me mama che quando ch'i sa sposava, il viacc da nozz... u s trattava pe da naa e mont, staa su a beu un quai bicér da vign inscì setadi sgiú n di curt, e pe, invece da tornaa indré cul inçari dal stram o fegn o lign, i vegniva pe indré veit. Chell l'eva pe il viacc da nozz e par lor l'era già tant, perché rumai i era sempru abituadi a faa inanz e indré da mont carğadi cumpagn da asan, eh.

**E.** - Eh.

**G.** - Te l se.

**B.** - Ti vedi, em vidú dess - quando vardava n di letri - specialmint quand i faseva la scherpia, quand i gh'dava dre i ropp, cos'i faseva sgiú la distinta: i gh'contava int magari do forchett, un cortell, una chigee. E em fign trovoo vun, indova gh'eva su che i s'a... l'é mert il pa, u gh'a lassoo... gh'e(va) um mas'cc e una femna. La femna l'eva sposada, l'eva fora, e l fice... i gh'eva una padela sola: un di la doprava l fice e un alt di u ga la pre... u ga la dava a la tosa par dopraa, perché gh'e(va) na padela sola in tutta la famiglia. E ançá, s'a sbai mia, il Tomás vecch, quand i s'a sposadi, i

gh'eva pe sciá um po da farina da pulenta e n caldree da faa la pulenta e basta: i gh'eva na vott d'alt!

**G.** - E la bissača da naa su n dal faét a impienila da fei da fo par podee drumii. Chell l'eva l lecc matrimuniál, l'eva pe na bissača piena [**B.** - Faísc] da fei faísc, e (i) meteva dent i lenzee...  
**E.** - Mia tant da scaldass.

**G.** - ... e l'é... e l'era bela che fecc, eh. Mi la m contava su la me pôura mama tutt il temp quando che lei l'eva mo sgióuna sgióuna, ch'a la fava... i fava l pagn in ča.

**E.** - Sí.

**G.** - Propri amó lor; mi gh'o mo fora l forn vecç adess, ch'i fava l pagn lor. I l fava na volta al mes, siché figuremas a la fign dal mes cumè l'era bon chell pagn! I dove(va) ciapaa la **A** falc e l sigrott par taiall sgiú.

**E.** - Eh già.

**G.** - U nava tutt a tuchitt dal gran ch'a l'eva secch. I l fava pe sgiú nel cafelecc e... e via.

**E.** - E l me nono quan ch'a l'é necc a Livorn u gh'eva pe dodas agn - siché i eva tantu sciuri, neh! - l'é necc a Livorn, la prima sira ch'a l'é rivoo lá i gh'a decc pagn e cafelecc

da mangiaa. U dis: «Uh a ca mea mangi mia inscí begn gnanča 1 di da Natál!» (L') eva pō m po da pagn e cafelecc! I mangiava, pō i trusava, i t...

**G.** - Öh 'sumaria!

**E.** - ... tridava 1 frumentón cul masc'nign, neh, i lassa(va) int crusca e tutcoss, e dopo i fava la pulenta, i la mangiava cul lecc ca-soo.

**B.** - Però dopo gh'eva la farina dolcia.

**E.** - Chela l'eva pissei tardi, la vigniva da l'Unsernón.

**B.** - Pissei tardi.

**E.** - Chela l'e(va) una golasería, l'eva... l'eva il zabaión di pōuri: farina dolcia con sgiú m po da lecc e m po da vign insema.

**G.** - E quand l'é ch'i fava il pagn da seola; e lora cosa ch'i ciapava pala festa quand a gh'eva i f... i grandi... i grandi occasión! i fava la torta. La torta la cunsesteva pe in um pagn da seila, begn checc, (i) ciapava il bidú, i l vunsegeva tütt begn a sora, e pe cun um po d'ai... i... i gh'schisciaiva lá l'ai, pe (i) mangiava chell lí. E i s lečava i barbis fiōi, eh! Avegan!

Eh insoma a gn eva mia, eh! A gn era mia da sold, l'é mia cume l'é... Cribio, adess i è tutt

gugnitt da des dudas agn, i gh'a giá sciá quindas vint frangh in tasča! Ma mi quan l'é ch'a nava al ginasi la me pōura mama..., eh, cinch ghei, al di, da too na micheta, quan l'é ch'a vegniva fora la scola ai quatu a... al ginasi a Locarn! Ti 1 se, ti gh'è chela fam cume n luu...

**E.** - Eh.

**G.** - ... perché la pensión e... i m en dava, Sigrón! ma ti gh'eva na fam! cinch ghei par too na micheta.

**E.** - La to nona quando l'é necia na volta a trovaa l'barba Tognign - l'eva sgiú al ginasi sgiú a Locarn - dopo, l'eva 1 di dal marcoo, l'eva necia al marcoo, l'é necia lá a trovall, la gh'a decc cinquanta ghei. La (di)s: «Tegnai pe da cunt, tos!» - «Oh - u dis - adess il marcoo ch'a vegn a vai a comprauna vača!»

**G.** - Eh sí!

**B.** - Per chel'età lí, tutt i...

**E.** - L'eva tutcoss bell.

**B.** - Eh, tutt i debat i sumea credit, eh.

**E.** - Eh.

**G.** - E dess, vardee, i s tirava via da chi da Versc cun una sferada da persi a passaa sgiú naa sign a Locarn - che na sferada da persi l'é sempru n cinquanta sessanta chili, eh - a naa sgiú, magari i trovava mia da vindai, quan l'é ch'i realizza pe tand una sfera da persi un quai para da franch, al massim, eh!

**E.** - Öh sí sí.

**G.** - Tanti volt i trovava mia da vindai, par mia vegnii indré caržadi, i butava int pal lai.

**E.** - La pōura Delfina m ricordi un ann. Seum in tanti sgiú a vind sti persi, em giroo tutt Locarn e Muralt! a s trovava mia; noi a sem

necc su da l'arciprét; l'arciprét par caritá u m'i a compradi da dagh ai galinn. E sta Delfina l'eva sgiú, e gira e gira l'eva sgiú n riva al lai - a m ricordi sempri, la gh'eva lá m mantign a querciá lá - la s'a seta(da) sgiú lí par chi bančign, l'a tiroo via l sō mantign, la i a butadi int pal lai: «Te pess, mangee!»

**1)** **B.** = Beniamino Cavalli, **E.** = Enrichetta Peri-Maestretti, **G.** = Giovanni Caverzasio.

### Inform.

**Beniamino Cavalli:** nato a Verscio nel 1901; trascorse 7 anni in Italia, dapprima alla Banca commerciale di Livorno, poi a Milano e a Brescia. Rientrato in paese, lavorò a Locarno nel settore commerciale e amministrativo. † 1971 a Verscio. - **Enrichetta Peri-Maestretti:** nata a Verscio nel 1892; 3 anni dopo il matrimonio (1922), si trasferì a Cavigliano, dove vive attualmente; conserva però il dialetto di Verscio. - **Giovanni Caverzasio:** nato a Verscio nel 1907, dove vive attualmente; agricoltore. Ci ha fornito utili ragguagli sulla parlata locale e su vari argomenti della registrazione. - I tre informatori sono attendibilissimi. Tuttavia notiamo una più stretta fedeltà alla norma del dialetto locale per i primi due e una certa tendenza all'infiltrazione di elementi sovraregionali per il terzo.

### Testi

1. *Emigrazione a Livorno: facchini del porto e banco di stoffe, 2. Vita dura e guadagni stentati* (B. Cavalli, E. Peri, G. Caverzasio): conversazioni libere; mentre la prima rifà le alterne vicende dell'emigrazione a Livorno (sulla scorta di notizie tramandate oralmente da emigranti legati per grado di parentela agli informatori e di documenti consultati da B. Cavalli), la seconda informa su come viveva chi era rimasto in paese nel periodo a cavallo tra Ottocento e Novecento.



## Traduzione in italiano

**B.** - Quando [sott.: i nostri emigranti] andavano a Livorno, nei tempi in cui (i tempi che) erano già progrediti, andavano, sicché, fin giù in fondo al lago coi barconi o col coso [= col battello!].

Dopo da lì, andavano con una... se potevano avere la... i denari da pagare la carrozza, fino a Genova. Da Genova andavano poi con un bastimento, il veliero, fino a Livorno. E nel (dal) 1820, ci mettevano otto giorni, per arrivare là. Perché prima andavano a piedi, eh, prima dovevano farla tutta a piedi e coi peduli: si portavano (toglievano) dietro un paio di scarpe, le mettevano... però le tiravano (toglievano) fuori, le mettevano su solo quando passavano in mezzo a... a un paese, per farsi vedere. Nel (In dal) 1850 sono riusciti... invece di mettere otto giorni, ce ne mettevano ormai (più) solo cinque: hanno fatto un progresso, un giorno ogni dieci anni.

**G.** - Era già qualcosa. A me raccontava (Me mi contava su) la mia mamma che quando si sposavano, il viaggio di nozze... si trattava poi di andare ai monti (a monte), star su a bere un qualche bicchiere di vino così alla buona seduti sui prati (così seduti giù nei corti), e poi, invece di tornare indietro col carico di (dello) strame o fieno o legna, venivano poi indietro senza carico (vuoti). Quello era poi il viaggio di nozze e per loro era già tanto, perché ormai erano sempre abituati a fare innanzi e indietro dai monti (da monte) carichi come (caricati compagno di) asini, eh.

**E.** - Eh.

**G.** - Lo sai.

**B.** - Vedi, abbiamo veduto poco tempo fa (adesso) - facendo passare le lettere vecchie (quando guardavo nelle lettere) - specialmente quando facevano il corredo e davano le cose (?) agli sposi (quando gli davano dietro le cose), che cosa mettevano nella distinta (cosa facevano giù la distinta): vi contavano dentro magari due forchette, un coltello, un cucchiaio. E abbiam perfino trovato uno scritto (trovato uno), dove c'era su che si sono (hanno)... è morto il padre, gli ha lasciato... c'erano un maschio e una femmina. La femmina era sposata, era fuori di casa (era fuori), e il figlio... avevano una padella sola: un giorno la adoperava il figlio e un altro giorno gliela pre... gliela dava da (per) adoperare alla ragazza, perché c'era una padella sola in tutta la famiglia. E anche, se non sbaglio, il Tommaso vecchio, quando si è sposato (si hanno sposati), aveva poi (avevano poi qua) un po' di farina di polenta e un paio di piatti da fare la polenta, e basta: non avevano niente [d'] altro.

**G.** - E il saccone, da andar su nel bosco di faggi a riempirlo di foglie di faggio per poter dormire. Quello era il letto matrimoniale, era poi un saccone pieno di foglie di faggio, e mettevano dentro i lenzuoli...

**E.** - Non c'era tanto (Mica tanto) da scaldarsi.

**G.** - ... e è... e era bell'e che fatto, eh. A me raccontava (Me mi contava su) la mia povera mamma del tempo (tutto il tempo) quando lei era ancora giovane giovane, che faceva... facevano il pane in casa.

**E.** - Sì.

**G.** - Proprio ancora loro; io ho fuori [sott.:

a casa mia] ancora adesso il forno vecchio, dove (che) facevano il pane loro. Lo facevano una volta al mese, sicché figuriamoci alla fine del mese come era buono quel pane! Dovevano prendere il falchetto e l'accetta per tagliarlo giù.

**E.** - Eh già.

**G.** - Andava tutto a pezzetti tanto (dal gran che) era secco. Lo mettevano (facevano) poi giù nel caffelatte e, e via.

**E.** - E il mio nonno quando è andato a Livorno aveva poi dodici anni - sicché erano tanto ricchi, neh! - è andato a Livorno, la prima sera che è arrivato là gli hanno dato pane e caffelatte da mangiare. Dice: «Uh, a casa mia non mangio così bene neanche il giorno di Natale!» Era poi un po' di pane e caffelatte! Mangiavano, poi rimestavano, t...

**G.** - Oh gesummaria!

**E.** - ... tritavano il granoturco col macinino, neh, così che vi restava dentro la crusca e tutto il resto (lasciavano dentro la crusca e tutto), e dopo facevano la polenta, la mangiavano col latticello.

**B.** - Però c'era la farina dolce.

**E.** - Quella è venuta (era) più tardi, veniva dall'Onsernone.

**B.** - Più tardi.

**E.** - Quella era una ghiottoneria, era... era lo zabaione dei poveri: farina dolce con giù un po' di latte e un po' di vino insieme.

**G.** - E quando [è che] facevano il pane di segale: è allora in che modo lo preparavano (cosa prendevano) per la festa quando c'erano le f... le grandi... le grandi occasioni? facevano la torta. La torta consisteva in un pane di segale, ben cotto, prendeva-

### Lista del corredo di

Maria Caterina Scolastica Cavalli,  
aprile 1796.

1796 a di 21 aprile

Carta discerpia di Maria Caterina Scolastica  
figlia di Giuseppe antonio cavalli sposa di fran-  
cesco figlio del Sig: fedele cavali di pelemente  
et e come Siegde calira di milano

piena dure 6 tache di tela di casa Gracia 26 al Gracio	t 21 :
Soloi 15 faro	1 3 :
piu un drapone novo	
piu 10 largolla novo Gracia 46 e 3 quarte a soldi	t 65 :
15 al Gracio tela di casa	
piu altre Gracia 20 tela biancatta preziatta Soldi 26 al Gracio	t 13 :
piu Gracia 5 tela grida per far Scodalli novi	t 3 : 18
piu tre Scodalli di tela di casa Spolatti novi	t 3 : 18
piu un rivgha ca di tela di casa novo Gracia 3	t 3 : 18
piu 4 camisia mestolina e tela di Banco Gracia 12 nove	t 15 : 12
piu 2 largolla mestolina novo Gracia 5 e una quarta a	t 24 : 10
Soldi 40 al Gracio	
piu un vestito di pane torchino Gracia 6 a linea 015 al Gracio	t 90 :
Gracio	
una coperta di lana nova dopia linea 3:15 al Gracia	t 33:15
	1 4:



no il burro, [sott.: col burro] lo ungevano tutto bene [a] sopra, e poi con un po' d'aglio... gli sfregavano contro dell'aglio pesto (gli schiacciavano là l'aglio), poi mangiavano quello lì. E si leccavano i baf- fi, figliuoli, eh! Averne!

Eh insomma non ce n'erano, eh! Non ce n'erano di soldi, non è come è... Cribbio, adesso sono [tutti] ragazzetti di dieci dodici anni, hanno già qua quindici venti franchi in tasca! Ma a me (Ma me), quando [è che] andavo al ginnasio, la mia povera mamma..., eh, cinque centesimi, al giorno, da prendere una michetta, quando [è che] venivo fuori da scuola alle quattro a... al ginnasio a Locarno! Lo sai, hai quella fame come un lupo...

**E.** - Eh.

**G.** - ... perché la pensione e... ce la facevano tirare (ce ne davano), Signore! ma avevi una fame! cinque centesimi per prendere una michetta.

**E.** - La tua nonna quando è andata una volta a trovare lo zio Tognino - era giù al ginnasio giù a Locarno - dopo, era il giorno del mercato, era andata al mercato, è andata là a trovarlo, gli ha dato cinquanta centesimi. Dice: «Spendili poi con cura (Tienili poi da conto), ragazzo!»

«Oh - dice - al prossimo mercato (adesso il mercato che viene) vado a comprare una vacca!»

**G.** - Eh sì!

**B.** - A (Per) quell'età lì, tutti i...

**E.** - Era tutto bello.

**B.** - Eh, tutti i debiti sembrano (assomigliano) crediti, eh.

**E.** - Eh.

**G.** - E insomma, sentite (E adesso, guardate), si trascinavano (tiravano) via da qui da Verscio con una gerlata di pesche per andar giù (a passar giù andare) fino a Locarno - che una gerlata di pesche è poi sempre un cinquanta sessanta chili, eh - per (a) andar giù, magari non trovavano da venderle, quando [è che] realizzavano poi tanto, per una gerlata di pesche, era un qualche paio di franchi, al massimo, eh!

**E.** - Oh sì sì

**G.** - Tante volte non trovavano da venderle, per non venire indietro carichi (caricati), le buttavano dentro nel (pel) lago.

**E.** - La povera Delfina, mi ricordo un anno. Eravamo giù in tante a vendere queste pesche, abbiamo girato tutto Locarno e Muralto! non si trovava; noi siamo andate su dall'arciprete; l'arciprete ce le ha comprate per carità da dare (dargli) alle galline. E questa Delfina era giù, e gira e gira, era giù in riva al lago - mi ricordo sempre, aveva [là] un tovagliolo per coprire le pesche (a coprirle là) - si è (ha) seduta giù lì su una panchina (per quelle panchine), ha tirato via il suo tovagliolo, le ha buttate dentro nel (pel) lago: «To' pesci, mangiate!»

**Nessuno ci ha chiesto** di promuovere la vendita del disco e del fascicolo. Siamo noi che pensiamo sia un peccato non informare i lettori che c'è la possibilità di acquistare il disco a 33 giri e il fascicolo. Per la verità la scorsa è limitata.

Consigliamo gli interessati di richiedere a:

**Ufficio dei Musei etnografici  
Via Ferriere 5  
casella postale  
6512 Giubiasco**

Tel. (091) 857 31 15  
Fax (091) 857 80 05

il disco ZLDI 5 Locarnese - Terre di Pedemonte  
costo: Fr. 24.-

il fascicolo Dialetti della Svizzera italiana, fascicolo 4  
costo: Fr. 12.-

oppure

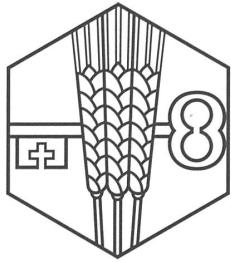
il disco ZLDI 5 Locarnese - Terre di Pedemonte + il fascicolo 4, Dialetti della Svizzera italiana  
costo: Fr. 33.-

#### ANNOTAZIONI SUL LESSICO E LA CULTURA LOCALE

**fálč:** s.f. 'tipo di falce con manico corto e lama piuttosto lunga, ricurva all'estremità' (secondo G.). - Si distingue, per la forma e l'uso, dalla *médula* s.f. 'roncola', più piccola e con lama più ricurva (Losone, n. II. 102) e dal *falčóŋ* s.m. acer. 'falce fienna', r. 296 (per cui cfr. F. HOBI, *Die Benennungen von Sichel und Sense in den Mundarten der romanischen Schweiz*, WS, Beiheft 5, Heidelberg 1926, pp 38, 42).

**lēč kazō:** 'latticello', ossia 'siero che rimane dopo la produzione della formagella'. - Si differenzia da *lēč špisurō* 'latte da cui è stata tolta la panna' (Losone, n. II. 73).

**farina dólča:** nei dial. delle valli alp. «farina dolce» indica in genere 'farina di castagne secche sbucciate' (H. KAESER, *Die Kastanienkultur und ihre Terminologie in Oberitalien und in der Südschweiz*, Aarau 1932, pp. 125-7; conferma di G. per Verscio). Tuttavia, nel nostro caso, è probabile che la denominazione *farina dólča* non si riferisca alla farina di castagne, ma a un alimento più apprezzato e meno comune (tr. 221-226): forse la farina di grano tostato, prodotta appunto nell'Ons. dove è detta *farína bóna* (Fasc. Ons., pp. 22-3).



## BANCA RAIFFEISEN CENTOVALLI E PEDEMONTE

al servizio della popolazione

### Operazioni

Accettazione di denaro su libretti di deposito, libretti per gioventù, libretti per persone anziane, obbligazioni di cassa, conti stipendio, conti rendite AVS, conti correnti.

Ipoteche e crediti di costruzione.

Custodia e amministrazione di carte valori.

Eurochèques, assegni di viaggio.

Incasso di cedole e di titoli in scadenza.

Cassette di sicurezza a tassa modica.

Cambio.

6653 VERSCIO - Tel. 091/785 61 10

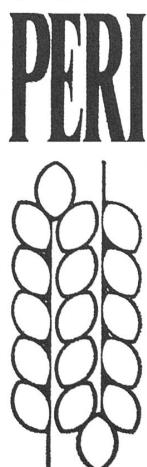
6655 INTRAGNA - Tel. 091/780 71 10



**belotti**  
MODA & SPORT

La più bella scelta  
di abbigliamento  
Casual, scarpe e  
articoli sportivi

LOCARNO 091-751 66 02    VIA CITTADELLA 22  
IN CITTÀ VECCHIA



PANETTERIA  
PASTICCERIA  
6653 VERSCIO  
091-796 16 51

DAL 1966  
**Eliticino**

Eliticino SA  
Trasporti con elicotteri

CH-6595 Gordola  
Tel. 091 / 745 22 22  
Fax 091 / 745 10 25

Agente regionale

Gianroberto Cavalli  
6653 Verscio  
Tel. 091 / 796 16 33

Aeroporto cantonale  
di Locarno

